

Политическая лингвистика. 2023. № 3 (99).  
*Political Linguistics*. 2023. No 3 (99).

УДК 811.111'42:811.161.1'42:808.51  
ББК ШП43.21-55+ШП41.12-55

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.33

Код ВАК 5.9.8

Елена Юрьевна Нестеренко

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия,  
elena.nester.00@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0486-0708>

## Прагматика обращений в рождественских и новогодних поздравительных речах первых лиц России и США

**АННОТАЦИЯ.** В статье анализируются динамические аспекты системы статусных обращений в русском и американском политическом дискурсе. В качестве особого жанра политического дискурса рассматриваются рождественские и новогодние послания американских президентов (1929–2021 гг.), новогодние поздравления народа первыми лицами Советского Союза (1941–1990 гг.), а также новогодние обращения Президента РФ к россиянам (1992–2021 гг.). Вокативы, использованные в них, служат материалом для лингвистического анализа, в результате которого выявляются типологические сходства и различия американской и русской политической коммуникации, характеризуются лингвокультурные особенности политического дискурса России и США. Установлено, что в этом эпидейктическом жанре в американском президентском политическом дискурсе решающее значение имеют статусные вокативы, в дискурсе политических либеров Российской Федерации преобладают эмотивные обращения. Обращение в политической коммуникации служит средством выделения референтных групп. В силу повторяемости их воздействующий потенциал ослаблен, поэтому для привлечения внимания аудитории первые лица государств обычно используют широкий репертуар языковых средств. Рождественские и новогодние поздравления президентов США характеризуются разнообразием обращений (общие и специальные статусные, дейктические, нулевые, антропонимы, эмотивные) по сравнению с новогодними речами первых лиц России (эмотивные, специальные статусные, нулевые, метонимические). Рассмотрены такие вокативные средства, используемые с обращениями, как прилагательные *дорогой, уважаемый, dear*; местоимения *мой, ты, our*. Установлено, что первые лица России и США используют распространенные обращения, в их посланиях могут присутствовать вокативы в начале, середине и конце речи, на протяжении всего поздравления звучит обычно более одного обращения. Использование обращений дает возможность лидерам США и России сократить социально-статусную дистанцию и сформировать общее коммуникативное пространство. В статье рассматриваются национально-культурные особенности вокативов, обусловленные спецификой речевого этикета, интерпретацией коммуникативной категории вежливости в английской и русской лингвокультурах.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** политический дискурс, политическая риторика, языковая личность, лингвоперсоналогия, политические деятели, политические речи, политические тексты, речевые жанры, статусные обращения, эмотивные обращения, нулевой вокатив, политическая коммуникация, речевой этикет, рождественские обращения, новогодние обращения, английский язык, русский язык.

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** Нестеренко Елена Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и образовательных технологий, Уральский гуманитарный институт; Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, 620002, Россия, Екатеринбург, ул. Ленина, 51; email: elena.nester.00@mail.ru.

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** Нестеренко, Е. Ю. Прагматика обращений в рождественских и новогодних поздравительных речах первых лиц России и США / Е. Ю. Нестеренко. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 3 (99). — С. 94–102.

Elena Yu. Nesterenko

Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia,  
elena.nester.00@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-0486-0708>

## Pragmatics of Vocatives in Christmas and New Year Messages of American, Russian and British Top Public Officials

**ABSTRACT.** The article analyzes dynamic aspects of the system of status vocatives in Russian, American and British political discourse. The author looks at Christmas and New Year addresses of American presidents (1929–2021), Christmas messages of the British monarchs (1932–2021), New Year addresses of the top public officials of the Soviet Union (1941–1990), and also New Year's speeches of the Presidents of the Russian Federation (1992–2021) as a special genre of political discourse. The terms of address used in these speeches are a source of linguistic analysis which reveals typological similarities and differences in British, American and Russian political communication. The author characterizes linguistic-cultural peculiarities of political discourse in the USA, UK and Russia. The author proves that in this epideictic genre, status forms of address are of decisive importance in American presidential political discourse, while emotive vocatives predominate in comparison to status ones in the discourse of political leaders of the Russian Federation; the British monarchs usually omit terms of address. Forms of address in political communication are a means of identifying reference groups. As address formulas are frequently used, their manipulative potential may get weaker. Therefore, to attract the attention of the audience,

© Нестеренко Е. Ю., 2023

the top public officials usually have to use a great variety of linguistic means. The American presidents use more varied terms of address (general status vocatives and special status ones; deictic, zero and emotive vocatives; anthroponyms) in comparison with those used in the New Year's speeches of the top public officials of Russia (emotive and special status vocatives, zero and metonymic ones) and the Christmas messages of the British monarchs (zero vocatives and special status ones). Additional vocative means can include the adjective *dear* and the pronouns *my*, *our*. The author argues that the leaders of Russia and the United States often use vocatives consisting of more than one word; their messages may contain vocatives at the beginning, middle and end of speech; presidents usually use more than one term of address in their speeches. Using terms of address contributes to shortening the social status distance between the leaders of the countries and the addressees. The article discusses the national-cultural features of vocatives in accordance with the specificity of speech etiquette and the interpretation of the communicative category of politeness in Russian and English linguistic cultures.

**KEYWORDS:** political discourse, political rhetoric, linguistic personality, linguopersonology, politicians, political speeches, political texts, speech genres, status vocatives, emotive vocatives, zero vocative, political communication, speech etiquette, Christmas messages, New Year's speeches, English language, Russian language.

**AUTHOR'S INFORMATION:** Nesterenko Elena Yur'evna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages and Educational Technologies, Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

**FOR CITATION:** Nesterenko E. Yu. (2023). Pragmatics of Vocatives in Christmas and New Year Messages of American, Russian and British Top Public Officials. In *Political Linguistics*. No 3 (99), pp. 94-102. (In Russ.).

Использование большого количества статусных обращений в рождественских и новогодних поздравительных речах первых лиц государства — это вполне закономерное явление, так как эти тексты относятся к эпидейктическому, или ритуальному, жанру политического дискурса [Варавкина 2011: 4; Спиридовский 2006: 14]. Статусные обращения выполняют социально-регулятивную функцию, указывающую на распределение социальных ролей. Естественно, что именно такой тип обращений характерен для массовой коммуникации.

Жанр рождественских и новогодних обращений реализует фатическую (контактоустанавливающую, контактоподдерживающую) и этикетные функции. Коммуникативная цель этого жанра состоит в осуществлении особого события в социальной жизни страны. С одной стороны, рождественские и новогодние поздравления принадлежат сфере политической риторики, поскольку произносят их лидеры страны, идиолектные личности, оказывающие огромное влияние на жизнь нации [Леонтович 2003: 110]. С другой стороны, эти послания либо совсем не связаны с политикой, либо она не является главной темой этих обращений. Ритуальность рождественского и новогоднего поздравления подкрепляется атрибутикой, соответствующей этому эпидейктическому жанру. Рождественские и новогодние послания содержат два вида перформативов: поздравления и пожелания, чья речевая форма полностью соответствует ритуальным действиям лидеров страны.

Особенностью этого эпидейктического жанра является то, что речь руководителя страны звучит всего 3–5 минут, в течение которых он должен успеть решить коммуникативные задачи, стоящие перед ним. Для этого в начале поздравления глава государ-

ства обычно использует обращение, при помощи которого могут быть реализованы прием интимизации и прием активизации внимания адресата [Орехова 2015: 34].

Целями рождественского и новогоднего обращения является стремление объединить народ, подвести итоги уходящего года, обозначить планы на будущий год. Для реализации этих целей, безусловно, важна высокая степень включенности всех событий, о которых говорит глава государства или политический лидер, в личную сферу адресата. Поэтому выбор формы обращения имеет определяющее значение для реализации коммуникативных целей, которые стоят перед лидером страны.

Известно, что некоторые именные группы имеют закрепленный вокативный потенциал, однако культурные факторы, влияющие на выбор обращения, дифференцированы и изменчивы [Кронгауз 2007: 117–120]. При выборе обращения носители языка учитывают целый ряд параметров [Добровольский 2011: 298], среди которых наше внимание сосредоточено на речевом и модальном потенциале обращений.

В качестве гипотезы выскажем предположение о том, что обращение в системе массовой политической коммуникации является механизмом экспрессивности и образует экспрессивную рамку текста. Именная группа, выполняющая функцию обращения и обладающая определенным набором денотативных и коннотативных компонентов, коррелирует с семантикой текста и определяет амплитуду экспрессивности текста.

Экспрессивность, вслед за Б. Тошовичем, понимается в статье как «категория, (1) охватывающая гомогенные и гетерогенные связи формальных, семантических, функциональных и категориальных единиц, (2) отражающая и выражающая сознатель-

ное, целенаправленное, субъективное, эмоциональное и эстетизированное отношение А (отправителя, автора, говорящего) к В (получателю, реципиенту, собеседнику) или С (предмету, содержанию сообщения), (3) обладающая функцией воздействия и (4) служащая для подчеркивания, усиления, актуализации в процессе общения» [Тошович 2006: 9].

Синтаксический статус обращения в лингвистике определяется по-разному: от установления связей между обращением и предикативной основой и признания обращения членом предложения «третьего порядка» [Руднев 1968: 183] до отрицания такой связи [Шахматов 1941: 47; Пешковский 1956: 404]. Принимая позицию М. Я. Дымарского о том, что обращение является элементом коммуникативного «эскорта» [Дымарский 2016: 150], мы полагаем, что наиболее перспективным является рассмотрение обращения не как элемента семантико-синтаксического интерфейса высказывания, а в прагматическом ключе.

Обращение (вокатив) является языковым маркером адресата и выполняет ряд прагматических функций, среди которых в контексте исследуемого материала — новогодних и рождественских речей первых лиц государства — наиболее важными являются социально-регулятивная, эмоциональная и этикетная функции. Иллокутивная цель обращения заключается в привлечении внимания адресата и приписывании ему определенной социальной роли.

Прагматический подход к обращению, основанный на том, что выбор обращения обусловлен коммуникативной ситуацией и отношениями между коммуникантами, имеет определенную историю [Балакай 2002; Гольдин 1983; Ларина 2003; Ларина 2009; Формановская 2005]. Вместе с тем единой и разделяемой всеми классификации обращений не существует. По прагматическим функциям В. И. Карасик выделяет статусные, дейктические, эмотивные и антропонимические. Статусные, или социальные, обращения, являющиеся предметом рассмотрения в данной статье, включают в себя общие (Mrs, Mr и др.) и специальные, которые, в свою очередь, распадаются на опосредованные (типа «Your Majesty») и прямые (типа «King») [Карасик 2002: 203].

Материалом для исследования послужили рождественские и новогодние обращения американских президентов (1929–2021 гг.), новогодние поздравления народа первыми лицами Советского Союза (1942–1990 гг.), а также новогодние обращения Президентов РФ к россиянам (1992–2021 гг.).

## ВИДЫ ОБРАЩЕНИЙ В РОЖДЕСТВЕНСКИХ И НОВОГОДНИХ ПОЗДРАВИТЕЛЬНЫХ РЕЧАХ ПРЕЗИДЕНТОВ США

Начиная с 1929 года, на церемонии зажжения огней на главной национальной елке президентами США было произнесено 89 речей. Лишь некоторые из них были такими же короткими, как первое рождественское обращение Герберта Гувера. Остальные, кроме поздравлений, включали в себя рассуждения о жизни Иисуса Христа, цитаты из Библии. В них также речь шла о христианских идеях добра и помощи ближним, об особой миссии США по распространению демократии и справедливости во всем мире. Почти все президенты упоминали военных, находящихся в этот момент вдали от дома, или приветствовали военнослужащих, только что прибывших из других стран. Лишь изредка президент мог порадоваться тому, что ни один военнослужащий не находится в этот праздничный день за рубежом.

Самыми частотными обращениями в рождественских речах президентов являются общие и специальные статусные вокативы (см. таблицу 1). Чаще всего президенты использовали такие общие статусные обращения, как *Mr.* + должность/ фамилия/ имя и фамилия, *Mrs.* + фамилия и *sir*.

(1) *Mr. Chairman, Mr. Vice President and Mrs. Nixon, My Good Friends — good evening to all of you ...* (Dwight D. Eisenhower, December 23, 1957) [The American Presidency Project].

(2) *Mr. Secretary, Mr. Congressman, Mr. Mayor, members of the Diplomatic Corps, and my fellow Americans: I wish to express appreciation ...* (Lyndon Baines Johnson, December 16, 1969) [Там же].

Президенты США произносили также такие общие статусные обращения, как *Mr. Secretary of the Interior* (Л. Джонсон, 1964 г.), *Mr. Prime Minister* (Л. Джонсон, 1965 г.), *Mr. Ambassador* (Дж. Форд, 1976 г.) и *Mr. President* (Р. Рейган, 1987 г.). Интересно, что из 14 президентов, произносивших речи на церемонии зажжения огней на рождественской елке, семь использовали различные общие статусные вокативы (Г. Гувер в 1931 г., Д. Эйзенхауэр в 1954, 1956 и 1957 гг., Дж. Кеннеди в 1963 г., Л. Джонсон в 1964–1966, 1968 и 1969 гг., Р. Никсон в 1973 г., Дж. Форд в 1974–1976 гг. и Дж. Буш — младший в 2007 и 2008 гг.).

Таблица 1

Частотность обращений в рождественских поздравлениях президентов США на церемонии зажжения рождественской елки в Вашингтоне (1929–2021 гг.)

Обращения		Датировка	Количество	
			абсолютное выражение	(%)
Общие статусные <i>Mr.</i> + титул/ фамилия		1931, 1954, 1956, 1957 (2), 1963, 1964, 1965 (2), 1966, 1968 (2), 1969 (3), 1973 (2), 1974, 1975 (2), 1976 (2), 2007, 2008	24	13,3
Специальные статусные	титул + фамилия	1956, 1962, 1964, 1966 (2), 1967 (2), 1968 (3), 1974, 1975, 1976 (2), 1994, 1996 (2), 2005, 2010, 2011, 2012	21	11,7
	<i>My fellow Americans</i>	1944, 1952, 1953, 1958, 1969, 1974, 1981, 1982, 1983, 1985, 1994, 1995 (2)	13	7,2
	титул	1964, 1966, 1967 (2), 11968, 1974, 1976	7	3,9
Дейктическое <i>everybody</i>		1977, 1978, 1979, 1980 (2), 2010, 2012 (3), 2013, 2014, 2015 (3), 2016 (2), 2017 (2), 2018, 2021	20	11,1
Нулевые		1929, 1933, 1934, 1935, 1936, 1937, 1938, 1939, 1940, 1942, 1950, 1951, 1960, 1970, 1984, 1989, 1997, 2002, 2004, 2019, 2020	21	11,17
Антропонимы		1983, 1988, 1990 (6), 1991, 1992, 1994 (2), 1998, 1999, 2009, 2015 (2), 2016 (2)	19	10,6
Другие (статусные дейктические, эмотивные)			55	30,5
		<b>Итого</b>	<b>180</b>	<b>100</b>

В рождественских речах президентов США, произнесенных на церемонии зажжения огней на главной елке США, распространены также специальные статусные обращения. Самым частотным является вокатив *fellow Americans* (чаще всего с притяжательным местоимением *my*), который можно встретить в 16 контекстах. Впервые его произнес Ф. Рузвельт в 1944 году. Его также можно было услышать в обращениях Г. Трумэна в 1952 г., Д. Эйзенхауэра в 1953–1955, 1958 и 1959 гг., Л. Джонсона в 1969 г., Дж. Форда в 1974 г., Р. Рейгана в 1981–1983 и 1985 гг., Б. Клинтона в 1994 и 1995 гг. (6 декабря 1995 года президент использовал это обращение дважды). Интересные окказиональные вокативы прозвучали в обращениях президента Дуайта Эйзенхауэра в 1954 и 1955 годах:

(3) *Mr. Secretary and members of this audience, my fellow citizens, at home and across the seas; my fellow men and women of all the Americas, and of all nations: Christmastide is a season of hope ...* [The American Presidency Project].

(4) *My fellow Americans at home and across the seas, my fellow men and women of every nation: For hundreds of millions of us ...* [Там же].

В рождественских обращениях можно также встретить такие специальные статусные вокативы, как *Secretary* + фамилия (в 7 контекстах); *my fellow countrymen* (его произносили президенты Трумэн в 1947–1949 и 1952 гг., Джонсон в 1965 г.) и *my countrymen everywhere* (Герберт Гувер, 1930 г.). Вокативы *fellow countrymen* и *countrymen* являются синонимами [English Thesaurus Dictionary].

Американские президенты обращались к нации, используя также специальные статусные вокативы *my fellow citizens* (его можно увидеть в обращении президента Рейгана в 1987 г.), *fellow citizens everywhere* (Трумэн, 1946 г.), *fellow citizens of Washington* (Гувер, 1930 г.) и *my fellow citizens at home and across the seas* (Эйзенхауэр, 1954 г.), *Mayor Washington* (Джонсон в 1967, 1968 гг. и Форд в 1974–1976 гг.); *Reverend Clergy* (Л. Джонсон в 1964, 1966 и 1967 гг.), *members of the clergy* (Дж. Кеннеди, 1962 г.) и *our members of clergy* (Дж. Г. У. Буш, 1990 г.). Менее распространены статусные обращения, построенные по модели *Commissioner/ Governor/ Senator/ Secretary/ Secretary of the Interior/ Director/ Reverend/ Chairman/ Vice President-elect/ Cardinal* + фамилия/ имя и фамилия.

Еще реже президенты использовали такие специальные статусные обращения, как *members of the Diplomatic Corps, Pastor, all of the National Park Service employees, all the entertainers, each of tonight's outstanding performers, the Army Band, the magnificent University of Wyoming Chorale, Master*. В речи президентов прозвучали такие окказиональные специальные статусные вокативы, как *the people of Washington and of our whole country-wide* (Г. Гувер, 1931 г.), *fellow workers for freedom* (Ф. Рузвельт, 1941 г.) и *my fellow Michiganders from the University of Michigan Chorus* (Дж. Форд, 1974 г.). Иногда помимо собственно слова-обращения, президенты используют вокативные средства, которые можно назвать определениями-характеризациями, которые включают в себя обороты, выполняющие функцию конкретизации, например: *workers of a just peace wherever you may be in the world, whatever your race or flag or creed* (Эйзенхауэр, 1959 г.).

Президенты США использовали специальные статусные обращения *ladies and gentlemen/ all of the ladies and gentlemen* (в 11 контекстах), *listeners of the radio audience, members of this audience, Boys Scouts/ Girls Scouts, all of the children here in the audience, our television and radio audience across this land, guys, distinguished guests* (в 4 контекстах) / *distinguished platform guests, all of the distinguished guests on the platform*.

В рождественских обращениях президентов США можно встретить антропонимические вокативы, построенные по модели «имя/ имя + фамилия». Впервые антропонимическое обращение произнес Р. Рейган в 1988 году. Позднее они звучали в обращениях Дж. Буша-старшего, Б. Клинтона и Б. Обамы. Достаточно часто президенты использовали дейктические обращения *everybody* и *everyone*, слова-синонимы [Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus]. Иногда президенты употребляли нулевую форму обращения. Еще реже в речах президентов звучали эмоциональные вокативы *my young friend* (1937 г.); *my fellow men and women of all the Americas, and of all nations* (1954 г.); *my friends* (1956 и 1986 г.); *my good friends* (1957 г.), *friends of America* (1959 г.); *my friend Patti LaBelle* (1996 г.).

Президенты США обращаются к нации с рождественским посланием не только во время церемонии зажжения огней на рождественской елке, но и в других торжественных случаях. Первым президентом, который поздравлял нацию с Рождеством дважды, был Л. Джонсон, который произнес традиционную речь на церемонии зажжения огней 15 декабря 1967 года, а затем обратился к нации с

поздравлениями 24 декабря, употребив статусный вокатив:

(5) *My fellow Americans*: Not many hours ago ... [The American Presidency Project].

В 1982 году президенты США стали обращаться к нации с радиообращением еженедельно. В рамках этих субботних обращений президенты также поздравляли народ с Рождеством. Р. Рейган в 1983 и 1985–1988 гг. произносил статусный вокатив *my fellow Americans*. Б. Клинтон в 1993–2000 гг. и Дж. Г. У. Буш в 2001–2008 гг. использовали нулевой вокатив. Б. Обама в рождественских обращениях 2009–2015 гг. использовал дейктические вокативы *everybody* и *everyone*, которые являются синонимами [Oxford Synonyms, Oxford Antonyms]. Более частотным можно считать вокатив *everybody*, который президент произнес в 9 случаях. Дейктическое обращение *everyone* встречается в 3 контекстах. Любопытно отметить, что Б. Обама, который еженедельно обращался к нации один, поздравлял американцев с Рождеством вместе с первой леди страны, что способствовало созданию неформальной обстановки. Например, в 2015 году он начал свое обращение словами:

(6) Merry Christmas, *everybody*. [Weekly Address: Merry Christmas from the President and First Lady].

Мишель Обама обратилась к народам США со словами:

(7) Merry Christmas, *everyone* [Там же].

Чаще всего Б. Обама обращался к нации дважды: в начале речи для того, чтобы поприветствовать и установить контакт, и в конце обращения с целью поздравить нацию с Рождеством. О. Г. Минина рассматривает использование данных обращений как нетипичное для английского языка. Она считает, что дейктические вокативы являются фамильярными и используются только на персональной дистанции [Минина 2000: 130, 132]. Такая дистанция характерна для неофициального стиля. Публичная дистанция, которая должна соблюдаться во время общения с аудиторией коммуниканта, имеющего более высокий социальный статус, типична для официального стиля общения. Употребление Б. Обамой дейктических обращений показывает, что он хочет сократить социально-статусную дистанцию.

Р. Рейган обращался к народам США, употребляя статусное обращение *my fellow Americans* (1983, 1988 гг.); Б. Клинтон (1 и 31 декабря 1994, 1995, 1996 и 1999 гг.), Дж. Г. У. Буш (2001, 2002, 2005 и 2007 гг.) и У. Буш (2007 г.), используя нулевой вокатив; а Б. Обама в 2011г. обратился к жителям страны, произнеся дейктическое обращение *everybody*.

Таким образом, сравнительный анализ вокативов, используемых в рождественских обращениях в США, позволяет сделать вывод, что в этом ритуальном жанре американского политического дискурса самыми распространенными являются статусные обращения.

### ВИДЫ ОБРАЩЕНИЙ В НОВОГОДНИХ ПОЗДРАВИТЕЛЬНЫХ РЕЧАХ РОССИЙСКИХ ЛИДЕРОВ

М. И. Калинин 31 декабря 1941 года впервые в истории нашей страны обратился с новогодним поздравлением ко всей нации (в 1935 году он поздравлял по радио с Новым годом только полярников). В его речи прозвучало пять специальных статусных обращений и два эмотивных вокатива. В следующем году в новогодней речи он использовал семь специальных статусных вокативов и трижды произнес эмотивное обращение *товарищи*. В 1942 году в своем послании он использовал вокативные средства, которые можно назвать определениями-характеризациями, которые включают в себя, помимо собственно слова-обращения, обороты, выполняющие функцию конкретизации, — жители советских районов, временно захваченных немецко-фашистскими оккупантами.

Большое количество (10) вокативов услышали жители СССР в 1970 году в речи Л. И. Брежнева:

(8) *Дорогие соотечественники! Дорогие товарищи и друзья! <...>* В радостные и торжественные минуты встречи Нового года мы обращаемся к вам, *труженики заводов и фабрик, шахт и строек, колхозов и совхозов, деятели науки и культуры. К вам, советские женщины, снискавшие глубокую признательность и уважение своим трудом, материнской заботой о подрастающем поколении. К вам, юноши и девушки, достойно продолжающие великие революционные традиции, трудовые подвиги отцов. К вам, доблестные воины вооружённых сил, охраняющие мирный труд советских людей, завоевания социализма. Честь и слава вам, дорогие товарищи, сердечная благодарность за ваш самоотверженный труд, за вашу верность делу партии, делу коммунизма!* [Газета «Северная новь»].

Эмотивное обращение *дорогие товарищи* использовалось также в новогодних речах Л. И. Брежнева в 1973 г. и М. С. Горбачева в 1989 году. Эмотивные обращения направлены на детерминирование определенного эмоционального отношения со стороны адресата. «Функция воздействия presupponируется эмотивным значением ис-

пользуемых эмотивных единиц» [Ренц 2011: 180]. Самым частотным обращением в новогодних речах лидеров России является эмоциональное обращение *друзья*, чаще всего с этикетной модификацией *дорогие* (см. таблицу 2). Этот вокатив прозвучал в 75 новогодних обращениях. Это обращение было использовано во всех поздравлениях Л. И. Брежнева, Д. А. Медведева и В. В. Путина, в большинстве новогодних речей первого президента России Б. Н. Ельцина, иногда в нескольких контекстах. Б. Н. Ельцин дважды использует в своих речах эмотивное обращение *дорогие мои*. Употребление посессива *мои* позволяет говорящему обратить внимание адресатов на идею совместности. Президент применяет прием солидаризации, притяжательное местоимение дает ему возможность показать свое единение с гражданами страны. Эмотивные обращения — это обращения-регулятивы [Гольдин 1987: 88], передающие эмоциональное отношение лидеров страны к гражданам. Не имея политической окраски, они позволяют первым лицам государства оказывать позитивное воздействие на адресатов. В. В. Путин начал свое первое новогоднее поздравление жителей России в 1999 году, использовав самое частотное обращение:

(9) *Дорогие друзья!* Сегодня, в новогоднюю ночь я, как и вы, вместе с родными и друзьями собирался выслушать слова приветствия президента России Бориса Николаевича Ельцина [Сетевое издание «Проретг.ру»].

В новогодних поздравлениях лидеров нашей страны, кроме эмотивных вокативов, часто используются статусные обращения, являющиеся обращениями-индексами [Гольдин 1987: 89]. Самое частотное статусное обращение, звучащее в новогодних посланиях первых лиц государства, — *граждане России*, обычно используемое с эпитетами *уважаемые* или *дорогие*. Вокатив *граждане* и *гражданки Советского Союза* впервые прозвучал в новогодней речи М. И. Калинина в 1941 году. В следующем году глава нашей страны использовал обращение *граждане Советского Союза*. Начиная с 2000 года В. В. Путин использовал вокатив *граждане России* (обычно с этикетной модификацией *уважаемые*) в 13 новогодних обращениях (2000, 2001, 2003–2007, 2015, 2016, 2018–2021 гг.). Его также можно было услышать в поздравлениях в трех новогодних речах Д. А. Медведева (2009–2011 гг.). В поздравлениях глав нашего государства используются также такие статусные обращения, как *дорогие сограждане* и *дорогие соотечественники*, являющиеся синонимами [Полный онлайн словарь синонимов русского языка].

Префикс «со-» — «словообразовательная единица, образующая имена существительные со значением совместности, взаимной связи с тем, что названо мотивирующим именем существительным» [Новый словарь русского языка Ефремовой]. Обращения с этим префиксом призваны сократить социальную и статусную дистанцию между коммуникантами. Статусное обращение *дорогие сограждане* использовали М. С. Горбачев (1989 и 1990 гг.) и Б. Н. Ельцин (1996 г.). Вокатив *дорогие соотечественники* прозвучал в поздравлениях Л. И. Брежнева (1970 г.), Б. Н. Ельцина (1994, 1995, 1997 гг.) и В. В. Путина (1999, 2003 гг.). Б. Н. Ельцин ввел в русскую политическую коммуникацию статусный вокатив *россияне* с эпитетами *дорогие* или *уважаемые* (1997–1999 гг.). Граждане России услышали это обращение также в поздравлении В. В. Путина в 1999 году. Единственный метонимический вокатив *Россия* прозвучал в речи В. В. Путина в 2013 году. Иногда для того, чтобы полностью раскрыть эмоциональный потенциал обращения, глава государства использует два вокатива, статусный и эмотивный, следующие один за другим:

(10) *Уважаемые граждане России! Дорогие друзья!* Заканчивается 2021 год. Совсем

скоро время перенесёт нас в будущее [Сайт Президента России].

Подводя итог вышесказанному о новогодних обращениях лидеров нашей страны, можно сделать вывод о том, что несмотря на то, что в поздравлениях глав государства преобладают эмотивные вокативы, доля статусных обращений достаточно велика.

Суммируя наши наблюдения над употреблением вокативов в этом эпидейктическом жанре политического дискурса США и России, приходим к выводу, что в ритуальных жанрах между американским и русским политическим дискурсом существуют как сходства, так и различия. И в американском, и в русском политическом дискурсе большое распространение получили статусные обращения. Однако самыми частотными в рождественских речах президентов США являются статусные обращения, а в новогодних поздравлениях лидеров России — эмотивные.

Рождественские и новогодние поздравления президентов США характеризуются большим разнообразием обращений (общие и специальные статусные, дейктические, нулевые, антропонимы, эмотивные) по сравнению с новогодними речами первых лиц России (эмотивные, специальные статусные, нулевые, метонимические).

**Таблица 2**

Частотность обращений в новогодних поздравлениях первых лиц России (1941–2021 гг.)

Обращения		Датировка	Количество	
			абсолютное выражение	(%)
Эмотивные	<i>(Дорогие) друзья</i>	1970 (2), 1973, 1978, 1979 (3), 1980, 1981 (2), 1982, 1992, 1993, 1996, 1997 (2), 1998 (2), 1999 (3), 2000 (2), 2001 (3), 2002 (2), 2003 (2), 2004 (3), 2005, 2006, 2007 (3), 2008 (2), 2009 (2), 2010 (2), 2011, 2012 (2), 2013 (4), 2014 (3), 2015 (2), 2016 (2), 2017 (2), 2018 (3), 2019 (3), 2020 (4), 2021 (5)	75	49,67
	<i>(Дорогие) товарищи</i>	1941 (3), 1942 (3), 1943, 1970 (3), 1973, 1979 (4), 1980 (2), 1981 (3), 1982, 1989	22	14,57
Специальные статусные	<i>(Дорогие/ уважаемые) граждане</i>	1941, 1942, 2000, 2001, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2009, 2010, 2011, 2015, 2016, 2018, 2019, 2020, 2021	18	11,92
	<i>(Дорогие) соотечественники</i>	1970, 1994, 1995, 1997, 1999, 2003	6	3,97
	<i>россияне</i>	1997, 1998, 1999 (2)	4	2,65
	<i>(Дорогие) сограждане</i>	1990, 1992, 1996	3	1,99
Другие (статусные, нулевые, метонимические)			23	15,23
		<b>Итого</b>	<b>180</b>	<b>100</b>

Использование обращений дает возможность лидерам США и России сократить социально-статусную дистанцию и сформировать общее коммуникативное пространство. В России и США лидеры могут использовать несколько обращений, следующих одно за другим, зачастую сочетая статусные и эмотивные вокативы для того, чтобы эти обращения стали более эмоциогенными. Употребление двух разных обращений (специального статусного и эмотивного), следующих друг за другом, является экспрессивным. Русские и американские главы государств используют вокативные средства, которые можно назвать определениями-характеризациями, которые включают в себя, помимо собственно слова-обращения, обороты, выполняющие функцию конкретизации. Главы государств иногда используют такие вокативные средства, как прилагательные *дорогой, уважаемый, dear*, которые, обладая огромным вокативным потенциалом, усиливают экспрессивность интеракции.

И в русском, и в английском рассматриваемом виде дискурса первые лица государств иногда используют посессивы. В речи Б. Н. Ельцина встречается притяжательное местоимение *мой*, а в посланиях американских президентов коррелируют данного посессива *my*. И притяжательное местоимение, и его коррелируют играют консолидирующую роль в политических выступлениях глав государств. В поздравлениях американских президентов используется не только притяжательное местоимение *my*, но и посессив *our*. Притяжательные местоимения являются вокативными средствами, которые позволяют главам государств создать у граждан ощущение вовлеченности в дискурс.

Особенностью ежегодных рождественских и новогодних обращений русских и американских глав государств является то, что первые лица этих стран используют распространенные обращения, в их посланиях могут присутствовать вокативы в начале, середине и конце речи, на протяжении всего поздравления звучит обычно более одного обращения. В России и США на протяжении всей истории существования этого политического жанра было произнесено достаточно много распространенных обращений, обычно речь политического лидера этих стран начинается с одного или нескольких вокативов, в их посланиях можно услышать от 5 (в США) до 10 (Россия) обращений. В России в отличие от США в новогоднем послании один и тот же вокатив может прозвучать несколько раз.

#### ИСТОЧНИКИ

1. Новогоднее поздравление советскому народу // Северная новь. — 1971. — 5 января. — URL: [https://ukub-kbsc.vlg.muzkult.ru/media/2018/11/05/1224088062/2\\_1971.pdf?ysclid=17571ruh2122768949](https://ukub-kbsc.vlg.muzkult.ru/media/2018/11/05/1224088062/2_1971.pdf?ysclid=17571ruh2122768949) (дата обращения: 05.12.2022). — Текст : электронный.
2. Сайт Президента России. — URL: <http://kremlin.ru/search?query> (дата обращения: 08.12.2022). — Текст : электронный.
3. Сетевое издание «Properm.ru». — URL: <https://properm.ru/news/society/148645/?ysclid=17kml4ze248250429> (дата обращения: 09.12.2022). — Текст : электронный.
4. The American Presidency Project [Electronic resource]. — URL: <http://www.presidency.ucsb.edu> (date of access: 03.12.2022). — Text : electronic.
5. Weekly Address: Merry Christmas from the President and First Lady. — URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/weekly-address> (date of access: 10.12.2022). — Text : electronic.
6. Новый словарь русского языка Ефремовой. — URL: <https://slovar.cc/rus/efremova/236512.html?ysclid=17lmdtz6q1638766065> (дата обращения: 10.12.2022). — Текст : электронный.
7. Полный онлайн словарь синонимов русского языка. — URL: [slovar-sinonimov.rf](http://slovar-sinonimov.rf) (дата обращения: 07.12.2022). — Текст : электронный.
8. English Thesaurus Dictionary. — URL: <https://thesaurus.plus/synonyms> (date of access: 05.12.2022). — Text : electronic.
9. Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus. — URL: <https://www.merriam-webster.com> (date of access: 01.12.2022). — Text : electronic.
10. Oxford Synonyms, Oxford Antonyms. — URL: [www.thesaurus.com](http://www.thesaurus.com) (date of access: 06.12.2022). — Text : electronic.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Балакай, А. Г. Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания : дис. д-ра филол. наук / Балакай А. Г. — Новокузнецк, 2002. — 345 с. — Текст : непосредственный.
2. Варакина, В. Ю. Новогоднее обращение главы государства: жанровая специфика и лингвокогнитивное моделирование образа : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Варакина В. Ю. — Омск, 2011. — 33 с. — Текст : непосредственный.
3. Гольдин, В. Е. Обращение: теоретические проблемы / В. Е. Гольдин. — Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1987. — 129 с. — Текст : непосредственный.
4. Гольдин, В. Е. Речь и этикет / В. Е. Гольдин. — Москва : [б. и.], 1983. — 108 с. — Текст : непосредственный.
5. Добровольский, Д. О. Русские обращения в английских и немецких переводах / Д. О. Добровольский. — Текст : непосредственный // Translation, Sprachvariation, Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag. — Frankfurt am Main etc., 2011. — S. 295–308.
6. Дымарский, М. Я. Обращение и теория барьеров / М. Я. Дымарский. — Текст : непосредственный // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. — 2016. — № 6. — С. 150–163.
7. Карасик, В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. — Москва : ИТДГК «Гнозис», 2002. — 333 с. — Текст : непосредственный.
8. Кронгауз, М. А. Русский язык на грани нервного срыва / М. А. Кронгауз. — Москва : Знак : Языки славянских культур, 2007. — 232 с. — Текст : непосредственный.
9. Ларина, Т. В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации (на матер. английской и русской коммуникативных культур) : дис. ... канд. филол. наук / Ларина Т. В. — Москва, 2003. — 495 с. — Текст : непосредственный.
10. Ларина, Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации / Т. В. Ларина. — Москва : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — 516 с. — Текст : непосредственный.
11. Леонтович, О. А. Россия и США: введение в межкультурную коммуникацию / О. А. Леонтович. — Волгоград : Перемена, 2003. — 399 с. — Текст : непосредственный.
12. Минина, О. Г. Обращение в современном английском языке. Коммуникативно-прагматический аспект : дис. ... канд. филол. наук / Минина О. Г. — Белгород, 2000. — 202 с. — Текст : непосредственный.
13. Орехова, Д. В. Церковно-религиозный и политический типы дискурса сквозь призму диалогичности (на материале жанра послания) : дис. ... канд. филол. наук / Орехова Д. В. — Москва, 2015. — 251 с. — Текст : непосредственный.



14. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении / А. М. Пешковский. — Москва : Учпедгиз, 1956. — 511 с. — Текст : непосредственный.

15. Ренц, Т. Г. Эмотивность романтического дискурса в англоязычной коммуникации / Т. Г. Ренц. — Текст : непосредственный // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Сер. «Гуманитарные науки». — 2011. — № 6, вып. 9. — С. 177–185.

16. Руднев, А. С. Синтаксис современного русского языка / А. С. Руднев. — Москва : Высшая школа, 1968. — 320 с. — Текст : непосредственный.

17. Спиридовский, О. В. Лингвокультурные характеристики американской президентской риторики как вида политического дискурса : автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. В. Спиридовский. — Воронеж, 2006. — 23 с. — Текст : непосредственный.

18. Тошович, Б. Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербского / хорватского языков / Б. Тошович. — Москва : [б. и.], 2006. — 560 с. — Текст : непосредственный.

19. Формановская, Н. И. Культура общения и речевой этикет / Н. И. Формановская. — Москва : ИКАР, 2005. — 250 с. — Текст : непосредственный.

20. Шахматов, А. А. Синтаксис русского языка / А. А. Шахматов. — Москва : [б. и.], 1941. — 620 с. — Текст : непосредственный.

#### MATERIALS

1. *Novogodnee pozdravlenie sovetскому народу* [New Year greetings to the Soviet people] (1971, Jan. 5). *Severnaja nov'*. Retrieved Dec. 5, 2022, from [https://ukub-kbsc.vlg.muzkult.ru/media/2018/11/05/1224088062/2\\_1971.pdf?ysclid=1757iruhw2122768949](https://ukub-kbsc.vlg.muzkult.ru/media/2018/11/05/1224088062/2_1971.pdf?ysclid=1757iruhw2122768949) (In Russ.)

2. *Sajt Prezidenta Rossii* [Website of the President of Russia] (n.d.). Retrieved Dec. 12, 2022, from <http://kremlin.ru/search?query> (In Russ.)

3. *Setevoe izdanie «Properm.ru»* (n.d.). Retrieved Dec. 9, 2022, from <https://properm.ru/news/society/148645/?ysclid=17km1d4zez248250429> (In Russ.)

4. *The American Presidency Project* (n.d.). Retrieved Dec. 3, 2022, from <http://www.presidency.ucsb.edu>

5. *Weekly Address: Merry Christmas from the President and First Lady* (n.d.). Retrieved Dec. 10, 2022, from <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/weekly-address>

6. Efremova, T. F. (n.d.). *Novyj slovar' russkogo jazyka Efremovoj* [New Dictionary of the Russian Language by Efremova]. Retrieved Dec. 9, 2022, from <https://slovar.cc/rus/efremova/236512.html?ysclid=17lmdtz6q1638766065> (In Russ.)

7. *Polnyj onlajn slovar' sinonimov russkogo jazyka* [Complete Online Dictionary of Russian Synonyms] (n.d.). Retrieved Dec. 7, 2022, from [словарь-синонимов.рф](https://slovar-sinonimov.rf) (In Russ.)

8. *English Thesaurus Dictionary* (n.d.). Retrieved Dec. 5, 2022, from <https://thesaurus.plus/synonyms>

9. Merriam-Webster (n.d.). *Merriam-Webster: Dictionary and Thesaurus*. Retrieved Dec. 1, 2022, from <https://www.merriam-webster.com>

10. *Oxford Synonyms, Oxford Antonyms* (n.d.). Retrieved Dec. 6, 2022, from [www.thesaurus.com](https://www.thesaurus.com)

#### REFERENCES

1. Balakaj, A. G. (2002). *Russkij rechevoj jetiket i principy ego leksikograficheskogo opisaniya* [Russian Speech Etiquette and the Principles of its Lexicographic Description] [D. Sc. Dissertation]. Novokuznetsk, 345 p. (In Russ.)

2. Varavkina, V. Ju. (2011). *Novogodnee obrashhenie glavy gosudarstva: zhanrovaja specifiika i lingvokognitivnoe modelirovanie obraza* [New Year's Address of the Head of State: Genre

Specificity and Linguistic and Cognitive Modeling of the Image] [Abstract of Philology Cand. Diss]. Tomsk, 33p. (In Russ.)

3. Gol'din, V. E. (1987). *Obrashhenie: teoreticheskie problem* [Vocative: Theoretical Problems]. Saratov: Izd-vo Saratov. un-ta, 129 p. (In Russ.)

4. Gol'din, V. E. (1983). *Rech' i jetiket* [Speech and Etiquette]. Moscow, 108 p. (In Russ.)

5. Dobrovol'skij, D. O. (2011). *Russkie obrashhenija v anglijskih i nemeckih perevodah*. In *Translation, Sprachvariation, Mehrsprachigkeit. Festschrift für Lew Zybatow zum 60. Geburtstag* (pp. 295–308). Frankfurt am Main etc. (In Russ.)

6. Dymarskij, M. Ja. (2016). *Obrashhenie i teorija bar'erov* [Vocatives and the Barriers Theory]. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogičeskogo universiteta*, 6, 150–163. (In Russ.)

7. Karasik, V. I. (2002). *Jazyk social'nogo statusa* [Language of Social Status]. Moscow: ITDGC «Gnozis», 333 p. (In Russ.)

8. Krongauz, M. A. (2007). *Russkij jazyk na grani nervnogo sryva* [Russian on the Verge of a Nervous Breakdown]. Moscow: Znak: Jazyki slavjanskih kul'tur, 232 p. (In Russ.)

9. Larina, T. V. (2003). *Kategorija vezhlivosti v aspekte mezhkul'turnoj kommunikacii (na mater. anglijskoj i russkoj kommunikativnyh kul'tur)* [The Category of Politeness in the Aspect of Intercultural Communication (based on English and Russian communicative cultures)] [Philology Cand. Diss]. Moscow. (In Russ.)

10. Larina, T. V. (2009). *Kategorija vezhlivosti i stil' kommunikacii* [Category of Politeness and Style of Communication]. Moscow: Rukopisnye pamjatniki Drevnej Rusi, 516 p. (In Russ.)

11. Leontovich, O. A. (2003). *Rossija i SShA: Vvedenie v mezhkul'turnuju kommunikaciju* [Introduction to Intercultural Communication]. Volgograd: Peremena, 399 p. (In Russ.)

12. Minina, O. G. (2000). *Obrashhenie v sovremennom anglijskom jazyke. Kommunikativno-pragmaticeskij aspekt* [Vocative in Modern English. Communicative-pragmatic Aspect] [Philology Cand. Diss.]. Belgorod, 202 p. (In Russ.)

13. Orehova, D. V. (2015). *Cerkovno-religioznyj i političeskij tipy diskursa skvoz' prizmu dialogičnosti (na materiale zhanra poslanija)* [Church-religious and Political Types of Discourse through the Prism of Dialogue (based on the material of the genre of the message)] [Philology Cand. Diss.]. Moscow, 251 p. (In Russ.)

14. Peshkovskij, A. M. (1956). *Russkij sintaksis v nauchnom osveshhenii* [Russian syntax in scientific coverage]. Moscow: Uchpedgiz, 511 p. (In Russ.)

15. Renc, T. G. (2011). *Jemotivnost' romantičeskogo diskursa v anglojazyčnoj kommunikacii* [Emotivity of Romantic Discourse in English Communication]. *Nauchnye vedomosti BelGU. Ser. Gumanitarnye nauki*, 6(9), 177–185. (In Russ.)

16. Rudnev, A. S. (1968). *Sintaksis sovremennogo russkogo jazyka* [Syntax of the Modern Russian Language]. Moscow: Vysshaja shkola, 320 p. (In Russ.)

17. Spiridovskij, O. V. (2006). *Lingvokul'turnye harakteristiki amerikanskoj prezidentskoj ritoriki kak vida političeskogo diskursa* [Linguistic and Cultural Characteristics of American Presidential Rhetoric as a Kind of Political Discourse] [Abstract of Philology Cand. Diss.]. Voronezh, 23 p. (In Russ.)

18. Toshovich, B. (2006). *Jekspressivnyj sintaksis glagola russkogo i serbskogo / horvatskogo jazykov* [Expressive Syntax of the Verb in Russian and Serbian]. Moscow, 560 p. (In Russ.)

19. Formanovskaja, N. I. (2005). *Kul'tura obshhenija i rechevoj jetiket* [Culture of Communication and Speech Etiquette]. Moscow: IKAR, 250 p. (In Russ.)

20. Shahmatov, A. A. (1941). *Sintaksis russkogo jazyka* [Syntax of the Russian Language]. Moscow, 620 p. (In Russ.)